

teletandem brasil - línguas estrangeiras para todos



DICAS E TRUQUES SOBRE AS SESSÕES DE TELETANDEM

Introdução

**“ACORDOS COMUNS”
ENTRE**

VOCÊ E SEU PARCEIRO DE TELETANDEM

ÍNDICE

A. ACORDOS PRELIMINARES

B. EQUIPAMENTO

C. DICAS PARA AS AULAS:

- conversação*
- avaliação*
- sobre correção e input lingüístico*
- recursos de escrita de áudio e de imagens*

A. ACORDOS PRELIMINARES

1. É importante buscar concordância nas questões abaixo antes de começar o TELETANDEM. Grande parte do sucesso dependerá da clareza das regras estabelecidas entre você e o seu parceiro.
2. Embora os próprios parceiros de TELETANDEM devam decidir quando, por quanto tempo e como proceder quanto ao processo de ensino/aprendizagem, sugerimos que façam uma sessão de uma hora para cada língua, pelo menos no início do processo.
3. O que é importante no TELETANDEM é a reciprocidade. Se o seu parceiro conversa com você durante 1 hora e 40 minutos, você deveria conversar com ele durante o mesmo período. É importante explicitar o tempo de duração e respeitá-lo.
4. Combine o período de duração do TELETANDEM. Três meses, seis meses, um semestre, um ano? No início, aconselhamos que a duração do TELETANDEM seja de três meses (12 sessões de duas horas por semana, por exemplo). Uma vez que os dois parceiros tenham completado este período, eles poderão discutir se desejam ou não continuar o TELETANDEM.
5. Ambas as sessões (uma hora para cada língua) podem ser feitas em um dia ou podem ser divididas em dois dias. Por exemplo: na quarta-feira fazemos uma hora de inglês e na sexta-feira uma hora de português.
6. Mude a ordem das línguas se você fizer as duas no mesmo dia e sessão. Por exemplo, se você começar com uma hora de inglês seguida de uma hora de português, troque a ordem na semana seguinte – comece com o português primeiro. Freqüentemente, a segunda sessão é menos produtiva que a primeira e – tendo em mente a regra da reciprocidade – seu parceiro deveria ter a mesma chance de aprender sua língua quando ambos estiverem cheios de energia – o que acontece, com maior freqüência, no começo (ou na primeira hora) das lições.
7. Acerte quais serão as tarefas a serem feitas em casa e, quando e com qual freqüência elas serão entregues a você para que você dê *feedback* a ele/ela. As tarefas podem ser atividades variadas que podem ser feitas *off-line*, durante a semana, entre uma sessão de TELETANDEM e outra. Elas podem ser: (a) frases usando o vocabulário e as estruturas gramaticais que os parceiros ensinaram/aprenderam na outra língua; (b) um parágrafo pequeno sobre o assunto mais marcante durante a última conversa (lembre-se de anotar a palavra ou estrutura nova que você está tentando usar em

negrito, assim, ficará mais fácil para ele/ela identificar qual vocabulário ou estrutura você está tentando aprender); (c) encontrar um texto (jornal, estórias em quadrinhos, receitas, propagandas, crítica de filme ou livro) que lhe interesse em site em português/inglês, lendo-o e sublinhando o vocabulário ou estruturas gramaticais que você não compreende e se preparando para expressar sua opinião na próxima sessão de TELETANDEM.

B. EQUIPAMENTO

1. O que é necessário para iniciar o TELETANDEM? O seu *kit tecnológico* (computador com o aplicativo *MSN Messenger 7.5*, *webcam* e conexão *ADSL* à internet) e o seu *kit didático* (um dicionário bilíngüe e, para alguns tipos de alunos, uma gramática da língua que você irá aprender).
2. Seu computador com o *MSN Messenger 7.5*, sua câmera e sua conexão *ADSL* à internet são muito importantes para realizar uma sessão de TELETANDEM com êxito. Portanto, pedimos que você considere as seguintes sugestões, abaixo.
3. Confira o equipamento, ajuste a câmera antes de se conectar ao seu parceiro de TELETANDEM. Você irá notar que, quando estiverem ambos *on-line*, você irá usar de alguns minutos da sessão para ajustar sua câmera e o áudio.
4. Uma vez iniciadas as sessões de TELETANDEM com seu parceiro, é bom se dar um período de duas ou três semanas para que vocês adquiram familiaridade com o equipamento, especialmente se um dos dois não estiver acostumado com o mesmo. Pensem, inclusive, na possibilidade de praticar o manuseio do equipamento em uma ou duas sessões e, somente então, dar início às suas aulas de TELETANDEM. O que queremos dizer com “aprender a usar o equipamento” é se conectar o *MSN Messenger 7.5*, iniciar a conversa em vídeo e usar o quadro de comunicações, etc.
5. O seu *kit didático* é formado por um dicionário bilíngüe e uma gramática da língua que irá aprender (a língua-alvo). Não exagere trazendo uma infinidade de dicionários, livros e gramáticas, mas evite começar o TELETANDEM com as mãos vazias. Você poderá consultar o seu parceiro se ele/ela já teve outras experiências de aprendizagem de línguas estrangeiras. Os livros e os dicionários servirão, principalmente, para suas tarefas de casa, as quais você estará fazendo sozinho e tentando consolidar tudo aquilo que você aprendeu durante o TELETANDEM e se preparando para as próximas sessões.

C. DICAS PARA AS AULAS

PARTES DE UMA SESSÃO DE TELETANDEM

Como dissemos anteriormente, uma sessão de TELETANDEM pode durar no mínimo duas horas: uma hora para cada uma das línguas. Cada hora é composta por três fases básicas:

- a) **Conversação sobre um ou vários assuntos (aproximadamente 30 minutos):** você e seu parceiro conversam sobre qualquer coisa que desejarem. Permita que ele/ela use a língua livremente, preste atenção ao QUE ele/ela diz e COMO ele/ela diz as coisas na sua língua. Você deve ser um bom ouvinte e responder ao que ele/ela diz (mantendo a conversação). Ao mesmo tempo (e isso requer prática!) continue tomando ALGUMAS (não todas) notas do vocabulário que ele/ela precisa, seus erros gramaticais e problemas de pronúncia (SOMENTE aqueles que prejudicam a compreensão)
- b) **feedback de língua (aproximadamente 20 minutos)** é sempre feito nos últimos 20 minutos. Esta é a parte da aula na qual você irá usar as notas que tomou enquanto seu parceiro estava conversando com você. Não dê longas explicações gramaticais. Seja objetivo e concentre seus comentários somente no problema específico de gramática, vocabulário ou pronúncia que seu parceiro apresenta. Caso não saiba dar uma explicação gramatical, diga isso a ele/ela: lembre-se que você não é um professor profissional e não é obrigado a saber tudo. Neste caso, forneça a forma, palavra/expressão ou pronúncia correta. Se desejarem, os dois poderão procurar uma explicação apropriada ao problema não resolvido durante a semana. Saiba que existe, na internet, uma variedade de sites que se dedicam a ajudar os estrangeiros que estudam uma língua. Vocês podem procurá-los!
- c) **avaliação da sessão (aproximadamente 10 minutos):** Inicialmente, pergunte ao seu parceiro/a como ele/ela se sente ao falar sua língua. Ouça com atenção seus sentimentos,

medos e problemas. Somente depois que ele/ela tiver expressado seu ponto de vista sobre seu próprio desempenho, você deveria fazer breves comentários sobre isso. Encoraje-o/a, procure pontos positivos, elogie suas tentativas e conquistas. Fique atento(a) para possíveis competições e comparações entre o desempenho de seu parceiro e o seu. **LEMBRE-SE:** Este é um compromisso cooperativo, recíproco e mútuo e não uma competição destrutiva para que um parceiro possa se mostrar que é melhor que o outro!

NOTA IMPORTANTE: Não sejam obsessivos! Se vocês dois decidirem fazer uma segunda sessão na língua do parceiro, tire alguns minutos para deixar a sala para tomar algo antes de iniciar a próxima sessão. O fato de estar relaxado e à vontade tem ótimos efeitos sobre a aprendizagem.

CONVERSAÇÃO

Um dos princípios mais importantes do TELETANDEM é oferecer oportunidades para seu parceiro falar sobre qualquer coisa que ele/ela queira falar.

- ***Exigências e objetivos iniciais***

Tente falar e expressar suas idéias na língua estrangeira que estiver aprendendo. Entretanto, se precisar usar sua língua nativa, faça-o somente para resolver o problema de comunicação que estiver tendo no momento. Na verdade, um dos princípios fundamentais do TELETANDEM é não misturar as línguas: em cada sessão somente uma língua deve ser falada. Passar de uma língua a outra continuamente faz com que não aprendamos nenhuma delas. Lembre-se de que, além de aprender e melhorar sua língua-alvo, você também tem a chance de construir uma amizade com seu parceiro.

- ***Regras***

Não há regras pré-definidas. A conversação não precisa seguir um plano pré-estabelecido, mas é também importante que não seja mantido um nível de superficialidade ou formalidade, especialmente nas primeiras sessões de TELETANDEM. A fim de melhorar sua competência comunicativa, é necessário se envolver na conversação e falar sobre tudo o que lhes interessa.

- ***Dicas para uma boa conversação***

Sugerimos que vocês façam leituras de artigos de jornal, que assistam aos telejornais e selecionem algo de interessante e relevante para conversar sobre o mundo ou sobre você mesmo. Você pode mandar ao seu parceiro o endereço de um site, um texto, uma música, uma poesia, a letra de uma música ou uma foto para conversar com seu parceiro na próxima sessão de TELETANDEM. Vocês também podem falar sobre si próprios e sobre os assuntos que são importantes a você e ao seu parceiro. A idéia é ter algo para dizer para poder expressar suas opiniões, sentimentos. Mas, preste atenção como você o faz e como seu parceiro reage ao que você diz!

- ***Assuntos***

Assuntos que parecem produtivos na conversação são aqueles relacionados a costumes e hábitos do seu país ou o do seu parceiro. Se você tiver um parceiro de uma cultura diferente! Tente aprender não somente a língua, mas sobre sua cultura também. Ao mesmo tempo, certifique-se de não ser muito impositivo no que diz respeito ao seu país ou ao país de seu parceiro: ninguém gosta de ser rotulado e ninguém é sabe-tudo. Culturas e países são muito complexos e merecem ser examinados com grande cuidado e atenção. Sugerimos que você explique ao seu parceiro as diferenças que existem dentro do seu país, distinguindo entre dados objetivos (eventos, números etc.) e dados subjetivos (o significado que você atribui aos eventos, suas opiniões, crenças que se espalham dentro de seu próprio país etc.).

- ***Sobre tato, etiqueta e comportamento***

Seja polido quando estiver conversando sobre assuntos particulares. Uma ótima regra é: não trate de assuntos que irão constranger seu parceiro. Se você perceber que ele/ela está constrangido, mude de assunto imediatamente, sem fazer comentários (ao menos que ele/ela e você abertamente concordem em continuar a conversa para superar o constrangimento). Tais problemas inevitáveis poderão, também, ajudá-los a descobrir um pouco mais acerca da etiqueta em outros países e acerca de assuntos tidos como aceitáveis na cultura e nos grupos sociais do país de seu parceiro.

Tenha em mente o fato de que, além de outros assuntos, a saúde de seu interlocutor (física e psicológica), o dinheiro (seu salário) e sua sexualidade possam ser assuntos delicados. Perguntas que dizem respeito à família, à idade, ao estado civil, por exemplo, podem ser muito importantes para

algumas culturas e, para outras, serem invasivas e reservadas somente à esfera privada da vida de seu parceiro.

- **Perguntas**

Um modo fácil de se manter uma conversa viva é fazendo perguntas. No entanto, tenha em mente o fato de que há países nos quais não se pode fazer perguntas diretas. Por outro lado, cada pessoa tem um certo grau individual de sensibilidade. Certifique-se o quão direto é o seu companheiro de TELETANDEM pelo modo como ele reage. Lembre-se que as perguntas cujas respostas são “fechadas” (em geral aquelas que implicam em respostas pré-definidas, em geral “sim ou não”; por exemplo: “Você gosta do seu professor de Química?” Resposta: sim ou não.), em geral, restringem o andamento da conversa. Esses tipos de perguntas podem parecer, até, um interrogatório e podem ser embaraçosas para uma pessoa que você conheça pouco e tenha medo de falar a sua língua. Sugerimos que você faça perguntas que sejam mais abertas – aquelas que propõem o assunto como forma de sugestão ou questionamento, ao invés de uma resposta específica. Uma outra forma de pedir ao seu parceiro para que seja mais específico durante a conversa é repetir o que ele/ela disse e pedir a ele/ela que seja mais específico em relação ao assunto sobre o qual ele/ela está discorrendo. Sem dúvida, vocês dois são os únicos que podem tomar decisões a respeito de tais questões!

- **Implicaturas**

Freqüentemente, aquilo que se diz a uma outra pessoa tem um significado literal e um significado implícito, fundamentado em um pressuposto sobre o qual não havíamos pensado. Um estrangeiro não muito competente na nossa língua entenderá somente o significado literal. Quando esses mal-entendidos acontecerem é importante que eles sejam esclarecidos. Para isso, no entanto, é necessário que saibamos os pressupostos que causam tais incompreensões, alguns dos quais são tão óbvios para nós que nos passam despercebidos. Em geral, o ato de descobrir esses fatos tidos como dados nos trazem interessantes descobertas sobre as diferenças entre culturas. Por exemplo: enquanto que dizer ao seu parceiro de TELETANDEM “Hoje fui a um restaurante!”, pode ser um fato corriqueiro para você que vive em um país no qual comer fora custa pouco e se faz freqüentemente (ou que pelo menos pessoas de um determinado nível social, salário, idade ou sexo etc. o façam freqüentemente), por outro lado, em outro país ou para o seu parceiro, isso pode significar um evento especial,

preguiça ou até extravagância. Caso o seu parceiro não se mostre constrangido, não perca a chance de saber as implicações daquilo que você diz. A conversa ficará mais profunda e vocês aprenderão coisas novas.

APRENDIZAGEM

Você pode aprender muito sobre a língua-alvo simplesmente observando como seu parceiro fala e escreve. Abaixo, fornecemos algumas pistas de como incrementar sua aprendizagem:

- a) Grave tudo o que o seu parceiro escreve no “quadro de comunicações” do *MSN Messenger 7.5*. O *quadro de comunicações* é um dispositivo no menu “Atividades” do Messenger. Vocês podem escrever nele ao mesmo tempo, usando o dispositivo “compartilhar aplicativo”. No TELETANDEM, o quadro de comunicações funciona como uma lousa.
- b) Depois da sessão de TELETANDEM, salve o que vocês dois escreveram no quadro de comunicações em uma pasta especial em seu computador.
- c) Use o novo vocabulário, as expressões e as formas gramaticais que o seu parceiro escreveu no quadro de comunicações;
- d) Peça a ele/ela que corrija os erros cometidos por você que, na opinião dele/dela possam afetar a comunicação. Preferivelmente, não corrija todos os erros, caso contrário será impossível manter uma conversa natural (o que pode ser o ponto mais importante nas sessões de TELETANDEM). Tenha em mente que há uma diferença entre o erro feito por distração e o erro feito porque o parceiro não sabia a regra gramatical, a palavra ou a pronúncia.
- e) Você pode escrever curtas narrativas ou até mesmo frases com o novo vocabulário aprendido durante a conversação e envie ao seu parceiro por e-mail para que ele/ela possa corrigi-lo durante uma sessão de TELETANDEM e outra;
- f) Considere a conversa entre você e seu parceiro como um jogo cooperativo que você deve praticar. Seu parceiro deve ajudá-lo com isso.

PERGUNTAS

Questione sobre as correções que recebeu. Todavia, deixe explicações longas e detalhadas para os últimos 20 minutos da sessão de TELETANDEM. Com a finalidade de lembrar o que perguntar nos últimos 20 minutos da sessão, tente fazer uma breve marcação sobre o assunto da pergunta.

ÉTICA

Lembre-se que seu parceiro de TELETANDEM não é obrigado a saber tudo sobre sua língua materna e sobre o seu país. Portanto, não espere que ele/ela responda a "todas" as perguntas que você irá fazer. Ele/ela não é obrigado a fazer isso, mas vocês dois poderão procurar as respostas em um livro, na escola, durante ou entre as lições de TELETANDEM, se vocês tiverem vontade. A resposta poderá ser dada na próxima sessão de TELETANDEM, por exemplo.

AVALIAÇÃO

Antes de desligarem o *MSN Messenger*, façam uma avaliação explícita após cada aula (português, inglês) e avaliem a sessão de TELETANDEM do dia. Os tópicos de avaliação devem ser:

- a) Como você sentiu a sessão hoje?
- b) O que você aprendeu hoje?
- c) Correu tudo bem com as aulas?
- d) Você gostou do meu *feedback* da língua?
- e) É isso que você está interessado em aprender?
- f) Se nós não tivermos muito que conversar ou experimentarmos momentos incômodos de silêncio, o que há de errado (é melhor expressar!)?

NOTA IMPORTANTE: A sinceridade recíproca é um outro elemento obrigatório no TELETANDEM! Lembre-se que vocês não estão *online* simplesmente para fazerem amizade. O TELETANDEM é uma aula e vocês têm objetivos a serem conquistados. Estamos tratando de uma troca e nenhum de vocês está fazendo favores. Se esta troca não trazer igualdade ou não for útil, ela não servirá para nada.

SOBRE A CORREÇÃO E EXPLICAÇÕES SOBRE A LÍNGUA

Quando seu parceiro estiver falando a sua língua você deve aprender algo muito importante na posição de parceiro de TELETANDEM:

- a) Você deve ouvir O QUE ele/ela diz e COMO ele/ela diz (acima de tudo, esta é uma aula de língua). Esta difícil habilidade trata-se de uma questão de prática.
- b) Enquanto a conversa flui (como um bom ouvinte e falante), você deve continuar tomando notas sobre problemas gramaticais, de vocabulário e pronúncia que seu parceiro possa cometer (selecione o que ele/ela mais precisa, não tente registrar todas as três áreas da língua ao mesmo tempo). Anotar alguns dos elementos, abaixo, para depois falar sobre eles pode ser útil:
 - Uma palavra em código, para você se lembrar de um determinado problema;
 - Uma frase que seu parceiro falou de forma errada;
 - Um problema recorrente de pronúncia, usando um código que você mesmo pode inventar;
 - Uma palavra que seu parceiro não sabe ou não se lembra, mas da qual ele, vira e mexe, precisa;
 - Uma regra gramatical que seu parceiro não sabe ou não se lembra e da qual você precisa se lembrar para explicar-lhe após ele parar de falar.
- c) Quando você perceber que seu parceiro tem um problema de vocabulário (como não saber a palavra), diga a ele/ela imediatamente, sem maiores explicações.
- d) Tente não interromper o fluxo do pensamento dele/dela enquanto ele/ela fala.
- e) Deixe as correções, conversas sobre as regras da língua, pronúncia e nuances de vocabulário para os últimos 20 minutos da aula.
- f) Quando ele/ela cometer um erro de gramática ou de pronúncia, não diga: "Ah... você errou!!!". Simplesmente repita a frase inteira ou palavra que ele/ela queria dizer e escreva-as no quadro de comunicações do *Messenger*. Ele/ela deverá, em seguida, repetir a frase ou a palavra depois de você e continuar falando ou contando sua história. Acostume-se a compreender o momento que você

usa uma forma incorreta por meio da repetição rápida de seu parceiro e, também, a não comentar os seus erros quando perceber que os fez.

SOBRE A INTERAÇÃO

Lembre-se de que o respeito aos turnos na conversação é algo muito importante em algumas culturas. Isto significa que se você conversar com seu parceiro ao mesmo tempo em que ele está conversando com você ou se você interrompê-lo inesperadamente, isto pode ser considerado grosseiro. Ao interagir com o *MSN Messenger*, se você falar junto com seu parceiro as vozes podem se confundir. Ambos os parceiros devem esperar até que o outro termine seus pensamentos antes de falar. Se você teme esquecer o que você tem a dizer, seria bom tomar notas de palavras-chave para lembrar-se delas quando o outro acabar de falar. Os parceiros de algumas culturas podem se sentir incomodados quando a eles forem feitas perguntas cujas respostas são sim ou não. Ao invés disso, faça perguntas do tipo “quais são seus pensamentos ou qual é a sua opinião sobre...”.